

<p style="text-align: center;">STUDENT EXCHANGE APPENDIX</p> <p style="text-align: center;">to the</p> <p style="text-align: center;">MEMORANDUM OF COOPERATION</p> <p style="text-align: center;">between</p> <p style="text-align: center;">STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK</p> <p style="text-align: center;">STONY BROOK, UNITED STATES OF AMERICA</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p style="text-align: center;">ASTRAKHAN STATE UNIVERSITY</p> <p style="text-align: center;">ASTRAKHAN, RUSSIA</p>	<p style="text-align: center;">ПРИЛОЖЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ</p> <p style="text-align: center;">к</p> <p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЮ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ</p> <p style="text-align: center;">между</p> <p style="text-align: center;">УНИВЕРСИТЕТОМ ШТАТА НЬЮ-ЙОРК В СТОНИ БРУКЕ</p> <p style="text-align: center;">СТОНИ БРУК, СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ</p> <p style="text-align: center;">и</p> <p style="text-align: center;">АСТРАХАНСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ</p> <p style="text-align: center;">АСТРАХАНЬ, РОССИЯ</p>
<p>In accordance with Section II of the Memorandum of Cooperation, the following mechanisms designed to encourage and facilitate the exchange of students are hereby established:</p>	<p>В соответствии с Параграфом II Соглашения о сотрудничестве устанавливается следующий порядок, направленный на стимулирование и содействие процессу обмена студентами:</p>
<p>1. Students are to be exchanged for one full academic year or for one semester.</p>	<p>1. Обмен студентами происходит на срок один полный академический год или один семестр.</p>
<p>2. The number of students to be exchanged each year shall be determined by mutual consent no later than February 1 of the preceding academic year. ASU and SBU agree to achieve full reciprocity for the student exchange within three years. This balance may be achieved by an exchange of an equal number of students or other academic exchanges.</p>	<p>2. Количество студентов, участвующих в обмене, будет каждый год совместно определяться не позднее 1 февраля предшествующего учебного года. Астраханский государственный университет и Университет штата Нью-Йорк в Стони Бруке согласны принять одинаковое количество студентов с каждой стороны в течение трех лет. Равные условия для сторон могут быть достигнуты за счет обмена одинаковым количеством студентов или за счет других академических обменов.</p>
<p>3. Study Abroad Conditions</p> <p>I) In the event that there is an imbalance in the number of students wishing to exchange, the parties may agree to establish a Study Abroad program additional to the above student exchange program for students from the home university to study at the host university.</p>	<p>3. Условия проведения международных образовательных программ:</p> <p>I) В случае неодинакового количества студентов, желающих участвовать в академическом обмене, стороны могут согласиться о разработке международной образовательной программы в дополнение к существующей программе обмена, чтобы студенты из Направляющего университета могли обучаться в Принимающем университете.</p>

<p>II) Students enrolled in such a Study Abroad program will be subject to all of the exchange conditions listed within this agreement with the exception of tuition waivers.</p> <p>III) Study Abroad students may incur a specified fee as agreed to by the institutions.</p> <p>IV) Payment of fees for Study Abroad students undertaking studies at the host institution will be in accordance with the fee collection procedures of the host institution.</p>	<p>II) Участие студентов в такой международной образовательной программе осуществляется на тех же условиях, что и для студентов программы обмена, за исключением освобождения от повторной оплаты за обучение в Принимающем университете.</p> <p>III) Со студентов международной образовательной программы может взиматься дополнительная плата на основе договоренности между учебными заведениями.</p> <p>IV) Студенты, участвующие в международной образовательной программе в Принимающем университете, вносят или обязаны вносить оплату в соответствии с процедурами взимания оплаты в Принимающем университете.</p>
<p>4. Initial selection of students will take place at the home institution; however, the host institution reserves the right to deny admission to any student not meeting its general admission criteria.</p>	<p>4. Первичный отбор студентов осуществляется в Направляющем университете; однако, Принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме студенту, не соответствующему основным критериям приема.</p>
<p>5. Student dossiers should be received at the host institution no later than March 15 for fall admissions and October 15 for spring admissions.</p>	<p>5. Анкеты студентов должны быть получены Принимающим университетом не позднее 15 мая при подаче заявления на осенний семестр и не позднее 15 октября при подаче заявления на весенний семестр.</p>
<p>6. Each host university shall assist incoming students in arranging accommodation. Students shall be responsible for their own housing and meal costs.</p>	<p>6. Каждый из принимающих университетов должен оказать поддержку в размещении прибывающих студентов. Студенты оплачивают расходы по проживанию и питанию самостоятельно.</p>
<p>7. Admitted students shall be responsible for normal and customary tuition, orientation, housing and meal costs. Where reciprocity exists, the host university shall waive tuition costs for incoming students.</p>	<p>7. Принятые студенты несут расходы по установленной и обычной оплате за обучение, ориентацию, проживание и питание. При двустороннем обмене принимающий университет не взимает с прибывающих студентов оплату за обучение.</p>
<p>8. Students must be enrolled in a full-time course load at the host university for the duration of the program and in</p>	<p>8. Студенты должны зачисляться в принимающем университете на полный курс обучения в течение</p>

accordance with the student's degree program.	всего срока программы в соответствии с выбранной программой обучения.
9. Students shall be free to choose courses from the full range of courses available at the host university, provided they satisfy course prerequisites.	9. Студенты будут иметь возможность выбрать курсы из полного списка курсов, предлагаемых в принимающем университете при условии, что уровень студентов соответствует требованиям выбранного курса.
10. Students shall comply with all rules and regulations of the host university, including relevant academic standing and conduct requirements.	10. Студенты должны соблюдать все правила и требования, оговоренные в уставе принимающего университета, включая признание научного авторитета и соответствующих правил поведения.
11. Students who participate in the exchange program will not be degree candidates at the host university.	11. Студенты, участвующие в программе обмена, не претендуют на получение диплома или степени в принимающем университете.
12. On the request of the student, at the end of a student's program overseas, the host university shall send to the home institution an official record of coursework completed at the host university.	12. По заявке студента в конце обучения принимающий университет вышлет направляющему университету официальную выписку о прохождении учебных курсов в принимающем университете.
13. Each university shall assess the academic work completed at the other university and shall award credit to its students in accordance with its own academic policies and regulations. Neither university shall be liable for the acts of the other or for the acts of students participating in this exchange.	13. Каждый университет должен произвести оценку учебной работы, пройденной в другом университете, и поставить зачеты своим студентам в соответствии со своей академической политикой и правилами. Ни один из университетов не несет ответственности за действия другого университета или за действия студентов, участвующих в программе обмена.
14. The host university shall assist incoming students to obtain visas and other documents required for entry to the host country. To comply with host country regulations, exchange students shall be required to provide a guarantee that they have financial resources sufficient to meet all expenses.	14. Принимающий университет должен содействовать прибывающим студентам в получении виз и других документов, необходимых для въезда в страну Принимающего университета. Согласно правилам принимающей страны, студентам программы обмена необходимо предоставить гарантии наличия достаточного количества финансовых ресурсов для оплаты всех расходов.
15. This Appendix shall be in effect for the same period as the Memorandum of Cooperation and may be adjusted in writing upon mutual agreement of the two parties. For matters not covered in Appendix, the universities shall consult their Agreement of Cooperation.	15. Настоящее Приложение является действительным в течение того же срока, что и Соглашение о сотрудничестве и может быть дополнено в письменном виде по взаимному согласию двух сторон. В отношении вопросов, не затронутых в настоящем Приложении, следует обратиться к Соглашению о сотрудничестве.

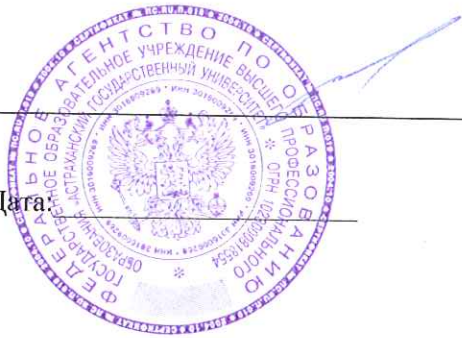
Signatures of the Parties: Astrakhan State University	Подписи Сторон: Астраханский государственный университет
---	--

Signature/Подпись:

Name: Prof. Alexander Lunev
Title: President

Проф. Александр Лунев
Ректор

Date/Дата: _____



Name: Prof. Olga Egorova
Title: Director
Institute of Business Language
and Professional Communication
of the Astrakhan State University

Проф. Ольга Егорова
Директор

Институт делового языка и профессиональ-
ной коммуникации Астраханского
государственного университета

Date/Дата: _____

Signatures of the Parties: State University of New York at Stony Brook	Подписи Сторон: Университет штата Нью-Йорк в Стони Бруке
--	--

Signature/Подпись:

Name: Prof. William Arens
Title: Dean of International Academic Programs



Date/Дата: 20/4/10